

Live and Learn Campaign 2020

Adventure English School

— Homework — Let's Try It !!



③ 翻訳家になろう！

Rie 先生編

対象：全レベル（幼児クラス～一般）と 在校生のご家族

内容：Reading・Translation

提出：2020年5月1日～5月31日

提出先：LINE またはメール (info@adventure-es.com)

※名前（英語）とタイトル 例「BB: Dog and Cat」と記載



Rie 先生からのメッセージ

Hi everyone!

This is Rie from Adventure English School.

学校の授業や定期試験では、日本語を直訳する事を求められます。

英文学を楽しみ、極めるためには直訳ではなく意識をする練習をしておくことが大切だと思うのです。

例えば・・・I am Doraemon.を「私の名まえはどらえもんといいます」と訳さ

ず、「ぼく ドラエモンだよ」って訳すと、ドラエモンのキャラクターイメージが膨らみませんか？洋書絵本を日本語版にする時などは、訳を付けるのではなく感動を伝える事が求められます。

皆さんも、「赤毛のアン」(原作:ルーシー・モンゴメリ)を日本語に翻訳した村岡花子や「タイタニック」に字幕をつけた戸田奈津子になりきってみてください。あなたが英語の響きから受けたイメージを日本語を介して相手に伝わるような言葉に置き換えてみてください。日本語の美しさをも英語学習の中で学んでくださると嬉しい限りです。



✦ For kinder and Let's Go students / 幼児～小学生

AA [Penguin Party] を読んで(ご家族に読んでもらって)イメージできたら絵に書いて送ってください。

絵を描いて送ってね！



✦ For Let's Go students to adults/ 小学生～大学生・一般

AA - DD の 4 つの課題の中から1つ選んで、素敵な和訳をつけてみて下さい。正解や不正解はないので、自分なりのイメージを一番大切にしてくださいね。



日本語に訳してみよう！

Please send your original translation including your name and usual class time.

Looking forward to reading your messages!

Rie Murakami

*イラストや和訳についての感想を Rie 先生が返信を送ります。

AA

Penguin Party

One big penguin
Four little penguins
Have a little party

Five big cakes
Five little candles
Make penguins happy


Penguins jump up
Penguins sit down
Penguins eat pizza
At a pizza party!

(cited from Lil Fingers)





BB


Dog and Cat

 Go away, Cat. Go away. It's not good for you to be here.


 Why not?


 I have a little cold. I do not want you to get it.

 Oh, I see. So I will go away.


 Cat went away. That is good. I will rest.


(After a few days)

 Now I feel good. But I am not happy without Cat.

 Where are you, little Cat? I want you. Come here. Come here.

 Why, Dog? Why do you want me?

 Now I do not have a cold. I feel good. I want to play with you.

 That is good, Dog. I want to play with you, too.



CC

I am Doraemon. – Gadget Cat from the Future

A cat-shaped robot born on September 3, 2112.

He rode a time machine all the way back from the 22nd century to help Nobita.

He can pull all sorts of secret tools out of the “4-D (Fourth Dimensional) Pocket” on his tummy whenever Nobita needs them to get himself out of trouble.



(cited from Shogakukan English comics)

DD

Ordinary

I know I’m not an ordinary ten-year-old kid, I mean, sure, I do ordinary things. I eat ice cream. I ride my bike. I play ball. I have an XBox. Stuff like that makes me ordinary. I guess. And I feel ordinary. Inside. But I know ordinary kids don’t make other ordinary kids run away screaming in playgrounds. I know ordinary kids don’t get stared at wherever they go.

If I found a magic lamp and I could have one wish, I would wish that I had a normal face that no one ever noticed at all. I would wish that I could walk down the street without people seeing me and then doing that look-away thing. Here’s what I think: the only reason I’m not ordinary is that no one else sees me that way.



(cited from “Wonder” by R.J.Palacio)